

# 对外汉语教学的不可译性现象举例及解决策略

张 榕

( )

摘 要:

关键词:

中图分类号:

DOI 编码:

文献标志码:

文章编号:

( )

## 一、对外汉语教学中的不可译性现象

作 量。长期 师 发 得随意、主 较强, 偶然 较 如 主 期

收稿日期:

作者简介:张 榕,博士,北京语言大学汉语速成学院讲师。研究方向为对外汉语、计算机语言学。

语言 的不可译性 文 的不可译性两 。本文 对外汉语教学中的语言层面的不可译性,其中 词汇层面和语法层面两 。

## 、语言 的不可译

### (一)词汇层面的不可译性

词汇教学一直都是对外汉语教学的 之一。于客观 、理 、思维 的 性,一 大 英汉词汇之 有可译性, 性是 对的, 性是 对的, 现 文 词汇在两种语言中缺 对应。文 词 词汇 能 现文 。一种文 的文 词,在另一种文 缺 对应词的 大于 词汇。在教学中, 现 词词 的不可译性问题处理 对 。于 词 实 、 语言、 语 , 学 对词 的理解 词语的英文释 教 的 解。

词 , 词的 象,

类不可译性 概率相 类要 。教师 类 ， 得 心不  
 ,教学 随 性 大。 是学 汉语 语 一 部  
 涵,如 一 之 英文 类 得 为重要。  
 我们 英文 语 涵。“ ( ,  
 ) ( 一 之 一 )”, 英文 更 “ ”一  
 个动作 为 语 ; 语 下 , 可学 在大 中 语  
 , 更 语、语 ,主动 ,在成 性 , 为  
 性 。  
 ( )语 不可译性  
 英汉语言 语 。 ,英汉 在一 程 存在  
 ,但除 些 外,一些 殊 仍 不可译性。 ,  
 些 在教学 汉语 测 中 是重 难 。 把 动 “过”为例

把  
 把 教学 是 外汉语 热 教学难 之一。 , 国 外 教  
 “把 ”译为“把 ” “ ”。把 在英语中 少 之  
 ,我们知道,把 强 动作 某个 如 置 置 。 置 是把  
 核心 。 在英语中 少 语 语 意 , 学 难 把 把 语  
 涵, 虽 ,但在 际 过程中,经 下 语负 成 情况:

- \*我忘我的书在我的宿舍。
- \*我放书在桌子上。
- \*他挂衣服在门上。
- \*小王翻译英语到汉语。
- \*大卫停车在停车场。

又 学 成畏难心 ,继而 回避 ,排斥 把 。我们发 ,即  
 年级,学 主 把 情况 不 。  
 我们在 过 一个 : 十个英文 (篇幅 五个例 ):  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )  
 ( )

些英文 在 译成汉语 ,既可 把 可 把 。教师要  
 求 英语 译为汉语, 告知学 知道 。 译 务是 立在  
 保学 英文 汉语 。 为初、中级汉语 ,  
 语为英语 欧美学 , 总 数为 。 在学过把 一个月 。  
 ,学 把 概率 ,大 数 译 是 把 :  
 “ 打开门 ”、“露 吃 午饭 ”、“妈妈打扫干净房 ”、“大卫弄脏衣服 ”、“我  
 我寄 ”。  
 窗 放宽为学 把 三个月 ,学 把 概率降为 。  
 可学 动性 把 , 意 不 要 把 。



为 钟 ,整 过程持续八 。 为 得 测 、四 测 八 测 。测 考 为 、把 过 ,我们 库 随 选择 , 回答 些 率作为 些知 程 量 。 些知 志 够 符合要求 , 此 ,如 答 案, 要 意 答案符合要求, 认为 回答 。测 , 每答 道 得 。为 表 知 真 程 , 测 ,让 规 把 过 ,数 为 ,测 。 测 映 否 够主动 些 。

测 过 检 。 检 布 推 发 概率 比较 均数 否 著。 置 为 情况下 尾 著 检测。

( ) 过程

测 针 三 类 难 组 照组 测 ,数据如下表 示:

表 实验前的统计值

	组	数	均值				
	组						
	照组						
把	组						
	照组						
过	组						
	照组						

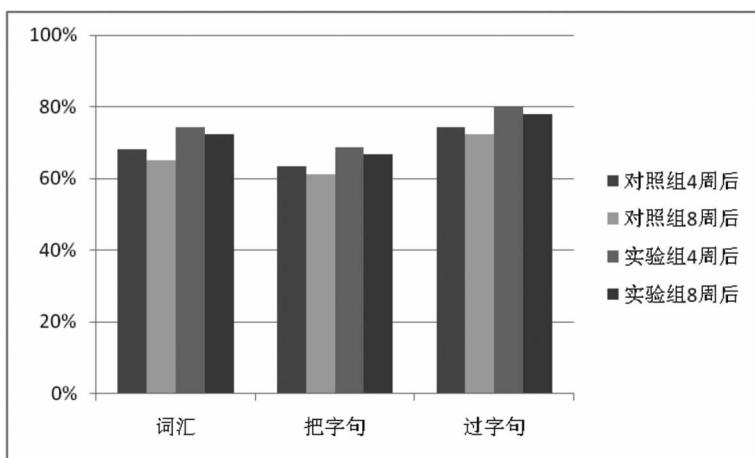
表 均值为 组 , 得 均值; 为 组 数据 均值 均数, 量随 变量 即均值 离程 ; 值为按照 检 公 计算 值; 表示 检 置 为 情况下 ( \* 数 ); 值为 检 概率。 表 值 为 、 ,远 置 , 组 距 著 假设 立。 , 组 照组 距 , 质 , 就 知 得过程开始 , 组 相 。

过程 , 组 照组 、 手段、 、 师 相 。 针 三 知 知把 置 “ ”, 要求 此 。 ,除 为 计 据 独立 检 检测 著 。 如表 示。 组 照组数 表 , 把 、过 组 值 小 , 组 距 著 。 而 , 组 得 良 。

表 试验后统计值

语	组		均值				
	组						
	对照组						
把	组						
	对照组						
过	组						
	对照组						

测 测  
把 组 跟踪 数据 组 对照组 四 八 绘 如 :



图一 实验组与对照组习得正确率对比

组 把 过 著 降 趋势, 经 语言, 断

### 四、小 结

文 外 语 教 发 , 考 虑 语 语 期 今 外 语 教 编写 教 语 过 程 , 考 虑 语 语 外 语 教 编写 编纂 文 尽 选 最大 量 , 习 语 习 得 过 程。选 文 尽 选 最大 量 ,

避免为了译而译的现象发生，可配标注信息。提到一的是，教注  
 毕竟不是文绍，不可占大幅相的注解。过詮不是诃的本，  
 中的把。对外汉语教学的，教学过程中，教师营出真的语环，  
 学些不可译性词不可译语法的式和语法，配手段，  
 学在大中。

参考文献:

国 :《式视的不可译性和可译性》,《外语》, 年第 期。  
 :《浅译过程中语言文的不可译性》,《湖南工业大学学报》(科学版), 第 期。  
 英:《谈不可译性和文的》,《语言译》, 年第 期。  
 :《语言的不可译性文的不可译性较》,《海译》, 年第 期。  
 :《不可译性—理 个案》,《中国译》, 年第 期。  
 :《中国译中的不可译性》,《南华大学学报》, 年第 期。  
 :《谈对外汉语词教学中的语》,《语言教学》, 年第 期。

## Language Untranslatability in TCFL And Solution Strategy

( , , )

Abstract:

。

Key words:

; ;